

**Лексико-семантическая асимметрия и способы ее устранения при переводе русских народных сказок на английский язык**

**Научный руководитель – Находкина Алина Александровна**

***Наумова Елена Васильевна***

*Выпускник (магистр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

*E-mail: yelenavnaumova@gmail.com*

По вопросам лексической многозначности уже проводились исследования рядом российских ученых (В.И. Зуева (1952), А.А. Зализняк (2010), А.И. Ольховская (2013)), однако, эти исследования касались вопросов многозначности вообще и проблем лексической многозначности, в частности, применительно к русскому языку и без обращения к переводческой проблематике. Более того, в настоящее время нет работ, содержащих подробное комплексное описание особенностей перевода русскоязычных фольклорных текстов. Все это и обуславливает актуальность данного исследования.

Нами предпринимается попытка дать систематический обзор случаев лексико-семантической асимметрии при русско-английском переводе русских народных сказок, а также предложить способы обнаружения и решения проблемы передачи семантически многозначных структур на язык перевода (далее ПЯ). Многозначность тех или иных семантических единиц вызывает трудности при попытке максимально приблизить содержание текста ИЯ к тексту ПЯ, т.е., сделать тексты ИЯ и ПЯ семантически (и структурно) эквивалентными, что и является основной целью перевода.

Существует множество теорий касательно эквивалентности перевода, как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике, предложенные такими учеными, как Ю. А. Найда (1964), Дж. К. Кэтфорд (1965), М. А. К. Хэллидей (1966), П. Ньюмарк (1981), В. Н. Комиссаров (1990), Л. С. Бархударов (2008) и другие. Эквивалентность в переводе понимается как семантическая близость текста оригинала по отношению к тексту перевода. Сам по себе этот термин имеет широкое значение и не охватывает все случаи и трудности, с которыми сталкивается переводчик в своей профессиональной деятельности.

В своей работе «*Другими словами*», М. Бейкер рассматривает понятие эквивалентности на уровне слова. Она отмечает, что случаи полного совпадения между значением слов в ИЯ и ПЯ встречаются крайне редко, поскольку понятие, представленное в одном языке как одна лексическая единица, может быть представлена в виде двух или более лексических единиц в другом языке [Бейкер 2001].

М. Бейкер также связывает проблему лексической безэквивалентности с понятием *семантическое поле*. Семантические поля состоят из групп слов, образующих одну семантическую категорию. Зная эти семантические категории и выстраивая семантические цепочки слов внутри этих полей, переводчику легче обнаружить наибольшее количество лексических соответствий между ИЯ и ПЯ [Бейкер 2001].

Фольклорные тексты отражают культурные традиции людей, которыми были созданы эти тексты. В.В. Кабакчи в своей работе говорит о существовании тесной связи лексических единиц по отношению к культуре, которую они выражают [Кабакчи 2012]. В связи с этим, лексические единицы, которые используются для перевода на ПЯ, должны пройти не просто процесс лексической адаптации, но и культурной адаптации в том числе. Выбор лексической единицы в ПЯ должен соотноситься с особенностями многоязычного мира или с культурными особенностями конкретного ПЯ.

Следовательно, трудность перевода лексических единиц заключается в проблеме адаптации одной культурной реалии в ПЯ. В такой ситуации у переводчика есть два выбора: а) ослабить культурный оттенок лексической единицы ИЯ и передать ее единицей, понятной для получателя текста ПЯ, или б) сохранить культурный оттенок лексической единицы ИЯ и, в той или иной мере, если не полностью, сделать данную лексическую единицу непонятной для получателя текста ПЯ.

В рамках нашего исследования был осуществлен сравнительно-сопоставительный лингвистический анализ лексических единиц путем сравнения двух вариантов англоязычного перевода сказки "Морозко" с текстом оригинала. Первый вариант перевода (Т1) был выполнен советской переводчицей Ириной Железновой в 1966г. Второй вариант перевода (Т2) был выполнен Робертом Нисбетом Бейном в 1915г.

Общим для Т1 и Т2 является попытка переводчиков достичь и применить то, что М. Бейкер называет культурной заменой [Бейкер 2001]. Эта особенность отчетливо видна в самом начале текста, а именно в переводе заглавия сказки, названной именем одного из героев, вокруг которого и построен общий ход повествования.

ИЯ

Т1 (И. В. Железнова)

Т2 (Р. Н. Бейн)

*Морозко*

Father Frost

Morozko + переводческий комментарий

И. В. Железнова [3] заменила лексическую единицу ИЯ самым близким по значению культурным эквивалентом в ПЯ. Выбор такого близкого эквивалента (*Jack Frost*) обусловлен существованием в англоязычной культуре фольклорного персонажа, олицетворяющего ту же стихию, что и Морозко в тексте ИЯ. Между тем, Р.Н. Бейн [4] оставляет данную лексическую единицу, передавая ее с помощью транслитерации и переводческого комментария. Тем самым, Р.Н. Бейн, применил то, что по классификации В.В. Кабакчи называется ксенонимом с точки зрения культурной адаптации, добавив переводческий комментарий в виде сноски в конце страницы, пояснив, что Морозко является русскоязычным аналогом Джека Фроста.

В заключении отметим, что проблема лексическо-семантической ассиметрии должна рассматриваться с лингвистической точки зрения, а также с точки зрения лингвокультурологии. Краткий теоретический обзор показал, что применяемая терминология и понятия представленные в теории перевода, лексикологии и межкультурной коммуникации, также тесно связаны друг с другом в процессе перевода, т.е., когда мы переводим, мы имеем дело не только с лингвистическим материалом, но и с продуктом национальной культуры.

### Источники и литература

- 1) 1. Baker, Mona. A Coursebook on Translation. Taylor & Francis Group. New York. 2001.
- 2) 2. Кабакчи В., Белоглазова Е. Введение в интерлингвокультурологию. СПб. 2012.
- 3) 3. I. Zheleznova. Vasilisa the Beautiful. Russian Fairy Tales. Moscow. 1966.
- 4) 4. R. Nisbet Bain. Russian Fairy Tales From the Russian of Polevoi. New York. 1915.